

Komunikazzjoni mill-Ministru Għall-Iżvilupp Nazzjonali tal-Ungerija skont l-Artikolu 3(2) tad-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-kundizzjonijiet għall-ġħoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi

(2016/C 210/09)

STEDINA PUBBLIKA GĦALL-PREŻENTAZZJONI TAL-OFFERTI GĦAL KONĊESSJONI GĦALL-PROSPETTAR, ESPLORAZZJONI U PRODUZZJONI TA' IDROKARBURI TAHT KONĊESSJONI FIŻ-ŻONA ZALA EAST

F'isem l-Istat Ungeriz, il-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali ("l-Awtorità Kontraenti" jew "il-Ministru") bhala l-Ministru responsabbli għall-minjieri u għas-sorveljanza tal-assi li huma proprjetà tal-istat, hawnhekk qiegħed johroġ stedina pubblika għall-preżentazzjoni tal-offerti għall-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi b'kuntratt ta' konċessjoni abbażi tal-Att CXCVI tal-2011 dwar l-assi nazzjonali ("l-Att dwar l-Assi Nazzjonali"), l-Att XVI tal-1991 dwar il-Konċessjonijiet ("l-Att dwar il-Konċessjonijiet") u l-Att XLVIII tal-1993 dwar il-minjieri ("l-Att dwar il-Minjieri"), soġġett għall-kundizzjonijiet li ġejjin.

1. Il-Ministru se jippubblika l-istedina għall-preżentazzjoni tal-offerti, jiġġudika l-offerti u jikkonkludi l-kuntratt ta' konċessjoni f'kooperazzjoni mal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeologija (Magyar Bányászati és Földtani Hivatal) f'konformità mal-Att dwar il-Konċessjonijiet u l-Att dwar il-Minjieri. L-offerti li jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet tas-sejha għall-offerti se jiġu evalwati minn Kumitat ta' Evalwazzjoni mwaqqaf mill-Ministru.

Fuq ir-rakkomandazzjoni tal-Kumitat ta' Evalwazzjoni l-Ministru se johroġ id-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni, li abbażi tagħha, il-Ministru jista' mbaġħad jikkonkludi l-kuntratt ta' konċessjoni mal-offerent rebbieh f'konformità mat-Taqsima 5(1) tal-Att dwar il-Konċessjonijiet⁽¹⁾.

Il-lingwa tal-proċedura tal-offerti hija l-Ungeriz.

2. Il-partecipazzjoni fil-proċedura tal-offerti hija miftuħa għal kwalunkwe persuna fiżika domestika jew barranija u għal kwalunkwe organizzazzjoni trasparenti skont it-tifsira tal-Att dwar l-Assi Nazzjonali, sakemm dawn jissodisfaw l-ispeċifikazzjonijiet tas-sejha għall-offerti; huma permessi wkoll offerti kongunti. Fil-każ ta' offerti kongunti għal din l-attività ta' konċessjoni, l-offerenti għandhom jinnominaw wiehed minn fosthom bhala rappreżentant, imma jassumu obligazzjoni in solidum għall-prestazzjoni tal-kuntratt ta' konċessjoni. Skont il-proċedura tal-offerti, l-offerenti domestiċi u barranin se jiġu ttrattati fuq bażi ugwali.

Sabiex iwettaq l-attività soġġetta għal konċessjoni, filwaqt li juża r-rizorsi tiegħu stess, l-offerent li jiffirma l-kuntratt ta' konċessjoni ("id-Detentur tal-Konċessjoni") għandu jwaqqaf kumpanija b'uffiċċju registrat fl-Ungerija ("il-Kumpanija tal-Konċessjoni") fi żmien 90 jum mid-dhul fis-seħħ tal-kuntratt ta' konċessjoni; id-Detentur tal-Konċessjoni għandu jkollu l-maġġoranza tal-ishma, l-interessi tan-negozju u d-drittijiet tal-vot fil-kumpanija meta tiġi mwaqqfa u sakemm tkun qed twettaq l-operat tagħha, u bhala sid, għandu jimpenja ruħu li jinforza r-rekwiżiti speċifikati fil-kuntratt ta' konċessjoni fi hdan il-Kumpanija tal-Konċessjoni. Il-Kumpanija tal-Konċessjoni għandha tgawdi d-drittijiet u tkun soġġetta għall-obbligi skont il-kuntratt ta' konċessjoni bhala operatur tal-minjieri.

3. Id-durata tal-konċessjoni: 20 sena mid-dhul fis-seħħ tal-kuntratt ta' konċessjoni; id-durata oriġinali tista' tiġi estiża darba mingħajr ebda sejha għall-offerti oħra għal massimu ta' nofs id-durata oriġinali tagħha jekk id-Detentur tal-Konċessjoni u l-Kumpanija tal-Konċessjoni jkunu kkonformaw mal-obbligi kollha tagħhom f'konformità mal-kuntratt u fil-hin.

4. Id-dejta dwar iż-żona magħzula għall-konċessjoni:

Iż-żona magħzula għall-konċessjoni: iż-żona tinsab bejn il-municipalitajiet mogħtija fit-tabella ta' hawn taht fil-kontea ta' Zala.

Municipalità	Kontea	Municipalità	Kontea
Almásháza	Zala	Nemeshetés	Zala
Alsónemesapáti	Zala	Nemesrádó	Zala
Alsópáhok	Zala	Nemessándorháza	Zala
Alsórajk	Zala	Nemesszentandrás	Zala

⁽¹⁾ Fid-data li fiha din l-istedina għall-preżentazzjoni tal-offerti qiegħda tiġi ppubblikata, il-membri tal-Gvern responsabbli għas-sorveljanza tal-assi li huma proprjetà tal-istat u għall-minjieri huwa l-Ministru għall-Iżvilupp Nazzjonali f'konformità mat-Taqsima 109(3) u (5) tad-Digriet tal-Gvern Nru 152/2014 tas-6 ta' Ġunju 2014 li jirregola d-dmirijiet u s-setgħat ta' ċerti Ministri u membri tal-Gvern.

Muniċipalit�	Kontea	Muniċipalit�	Kontea
Babosd�br�te	Zala	�h�d	Zala
Bezer�d	Zala	Orb�nyosfa	Zala
B�kah�za	Zala	Orosztony	Zala
B�cs�szentl�szl�	Zala	Pacs�	Zala
Csat�r	Zala	Pad�r	Zala
Di�sk�l	Zala	Pakod	Zala
D�br�ce	Zala	Peth�henye	Zala
D�tk	Zala	P�kaszeptk	Zala
Egeraracsa	Zala	P�l�ske	Zala
Eszterg�lyhorv�ti	Zala	S�rmell�k	Zala
Fels�p�hok	Zala	S�nye	Zala
Fels�rajk	Zala	Szentgy�rgyv�r	Zala
Garabonc	Zala	Szentp�ter�r	Zala
Gelse	Zala	Tesk�nd	Zala
Gelsesziget	Zala	Tilaj	Zala
G�tye	Zala	�judvar	Zala
Gy�r�s	Zala	Vindornyafok	Zala
H�v�z	Zala	Vindornyalak	Zala
Kacorlak	Zala	Vindornyaszl�s	Zala
Kall�sd	Zala	Zalaap�ti	Zala
Karmacs	Zala	Zalab�r	Zala
Kehidakust�ny	Zala	Zalacs�ny	Zala
Kemendoll�r	Zala	Zalaegerszeg	Zala
Kerecseny	Zala	Zalaigrice	Zala
Kilim�n	Zala	Zalaistv�nd	Zala
Kisbucsa	Zala	Zalakaros	Zala
Kisg�rb�	Zala	Zalak�vesk�t	Zala
Ligetfalva	Zala	Zalamerenye	Zala
Misefa	Zala	Zalaszabar	Zala
Nagybak�nak	Zala	Zalaszentgr�t	Zala
Nagyg�rb�	Zala	Zalaszentl�szl�	Zala
Nagykapornak	Zala	Zalaszentm�rton	Zala

Muniċipalitá	Kontea	Muniċipalitá	Kontea
Nagyrada	Zala	Zalaszentmihály	Zala
Nemesapáti	Zala	Zalaújlak	Zala
Nemesbük	Zala	Zalavár	Zala

Is-saff fuqani taż-żona magħżula għall-konċessjoni: il-wiċċ u s-sodda ta' blat: 5 000 metru taht il-livell tal-Baħar Baltiku.

Żoni mnaddfa biex jagħmlu spazju għal minjiera stabbilita għall-estrazzjoni ta' riżorsi minerali ta' idrokarburi mhumiex inklużi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni.

Wiehed jista' jara l-koordinati tal-angoli li jidlimitaw iż-żona magħżula għall-konċessjoni fis-Sistema tal-Projezzjoni Uniformi Nazzjonali, filwaqt li d-dejta dwar iż-żoni mnaddfa biex jagħmlu spazju għal minjiera stabbilita għall-estrazzjoni ta' riżorsi minerali ta' idrokarburi, li mhumiex inklużi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni, tista' tiġi kkonsultata fuq is-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeologija (www.mbfh.hu, billi wiehed jikklikkja fuq il-menu li jinżel "Koncesszió") u/jew fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium).

Id-daqs taż-żona magħżula għall-konċessjoni: 692,08 km².

Iż-żoni tal-minjiera li s-saff fuqani tagħhom jinsab f'pożizzjoni oghla mis-saff fuqani taż-żona magħżula għall-konċessjoni u li għandhom sodda ta' blat li tikkorrispondi għal jew testendi taht is-sodda ta' blat taż-żona magħżula għall-konċessjoni mhumiex inklużi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni.

5. Miżata minima netta tal-konċessjoni: HUF 315 000 000 (tliet mija u hmistax-il miljun forint) + VAT, iżda tista' tiddaħhal offerta għal ammont fiss akbar fil-proċedura tal-offerti. Hekk kif ir-riżultat jiġi ppubblikat, l-offerent rebbieh għandu jhallas il-miżata tal-konċessjoni għall-ammont, skont il-mod u sad-data speċifikata fil-kuntratt ta' konċessjoni.

6. Il-partecipazzjoni fil-proċedura tal-offerti għall-konċessjoni hija sogġetta għall-hlas ta' miżata għall-partecipazzjoni ta' HUF 7 000 000 (seba' miljun forint) + VAT; dan l-ammont għandu jithallas skont il-mod speċifikat fid-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

7. Minbarra li jhallas l-miżata għall-partecipazzjoni, biex l-offerta tagħhom tkun valida l-offerenti għandhom jipprezentaw garanzija tal-offerta ta' HUF 50 000 000 (hamsin miljun forint) sal-jum qabel id-data ta' skadenza għall-prezentazzjoni tal-offerti, bhala garanzija li l-offerta hija vinkolanti. Il-garanzija tal-offerta mhallsa tkun konfiskata mill-Awtoritá Kontraenti jekk l-offerent jirtira jew jekk l-offerent jikseb suċċess iżda mbagħad ma jikkonkludix il-kuntratt jew jonqos milli jhallas il-miżata tal-konċessjoni offruta, għall-ammont, skont il-mod u sad-data tal-iskadenza stipulata fil-kuntratt. Il-garanzija tal-offerta għandha tithallas skont il-mod speċifikat fid-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

8. L-aktar rata baxxa tar-royalty tal-minjieri pagabbli abbażi tal-kuntratt ta' konċessjoni se tkun 16 % f'konformità mad-deċizzjoni tal-Ministru; fil-proċedura tal-offerti tista' tiddaħhal offerta għal royalty oghla tal-minjieri, li jekk ikun hemm qbil tiġi rreġistrata fil-kuntratt ta' konċessjoni u għandha tithallas għad-durata tal-konċessjoni.

9. Il-kundizzjonijiet legali, finanzjarji, tekniċi u kundizzjonijiet ohra u informazzjoni dwar il-proċedura tal-offerti jistgħu jinsabu fid-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

10. Id-Dokument tas-Sejha għall-Offerti jista' jingabar sal-jum qabel id-data ta' skadenza għas-sottomissjoni tal-offerti, fuq prezentazzjoni ta' prova dokumentarja adegwata li l-prezz tax-xiri għad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti jkun thallas. Ix-xerrej se jingħata ċertifikat f'ismu li jikkonferma li hu rċieva d-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

Meta jixtri d-Dokument tas-Sejha għall-Offerti, sabiex jiġi kkuntattjat u sabiex jirċievi l-informazzjoni, ix-xerrej għandu jipprezenta wkoll Skeda għall-Identifikazzjoni tal-Offerent tal-Konċessjoni, li tista' titniżzel mis-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeologija (www.mbfh.hu) billi wiehed jikklikkja fuq l-opzjoni "Koncessziós pályázatok közzététele" ("Avvizi dwar l-offerti għall-konċessjonijiet") fil-menu li jinżel imsejjah "Koncesszió" ("Konċessjonijiet") u/jew mis-sit web tal-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium).

11. Il-prezz tax-xiri tad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti huwa ta' HUF 100 000 (mitt elf forint) + VAT, li għandu jithallas permezz ta' trasferiment bankarju. Il-messaġġ li jakkumpanja t-trasferiment għandu jiddikjara l-kodiċi ZLKCHDV u l-isem tal-parti li qed tixtri d-Dokument tas-Sejha għall-Offerti. Il-prezz tax-xiri għad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti ma jistax jithallas fi flus kontanti u mhuwiex rifondibbli, la parzjalment u lanqas b'mod shif. Jekk id-Dokument tas-Sejha għall-Offerti ma jiġix riċevut, il-prezz tax-xiri għad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti jithallas lura lill-pagatur fi żmien hamest ijiem mid-data ta' skadenza għall-prezentazzjoni.

L-informazzjoni dwar it-trasferiment tal-prezz tax-xiri għad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti u dwar ir-riċevuta tad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti tista' titniżżel mis-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (www.mbfh.hu) u/jew il-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium).

12. L-offerti jistgħu jiġu ppreżentati biss minn persuni li xtraw id-Dokument tas-Sejha għall-Offerti u li hallsu kemm il-miżata tal-partecipazzjoni u kemm il-garanzija tal-offerta. Jekk tiġi ppreżentata offerta kongunta, huwa biżżejjed li wiehed mill-offerenti jixtri d-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

13. L-offerti għandhom jiġu ppreżentati personalment fit-28 ta' Settembru 2016 bejn l-10:00 u 12:00, bl-Ungeriz, kif speċifikat fid-Dokument tas-Sejha għall-Offerti. Aktar informazzjoni dwar il-post tal-preżentazzjoni hija disponibbli fuq is-sit web tal-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija (www.mbfh.hu) u/jew tal-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali (www.kormany.hu/hu/nemzeti-fejlesztési-miniszterium).

14. Hekk kif l-offerta tiġi ppreżentata hija ssir vinkolanti fuq l-offerent u tibqa' vinkolanti sakemm il-proċedura tal-offerti tispicċa. L-offerenti ma jistgħux jeskludu r-responsabbiltà għan-nuqqas ta' konformità mal-offerta tagħhom.

15. Il-Ministru jirriżerva d-dritt li jiddikjara li l-proċedura tal-offerti għall-konċessjoni ma kinitx ta' suċċess. L-ebda pretensjoni li tirriżulta mill-proċedura tal-offerti li tkun għet iddikjarata li ma kinitx ta' suċċess ma tista' tiġi mressqa kontra l-Ministru, l-Istat Ungeriz rappreżentat mill-Ministru, jew il-Ministeru għall-Iżvilupp Nazzjonali bhala l-post tax-xogħol tal-Ministru.

16. L-offerent rebbieh jakkwista d-dritt esklussiv għall-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni tal-idrokarburi fiż-żona magħżula għall-konċessjoni għad-durata tal-konċessjoni permezz tal-Kumpanija tal-Konċessjoni, imwaqqfa b'mod obligatorju għal dak l-iskop. Ladarba d-deċiżjoni li tistabbilixxi s-sit għax-xogħol tal-minjieri ssir finali u infur-zabbi, id-dritt ta' konċessjoni għaž-żona għall-prospettar ikun limitat għaž-żona tas-sit għax-xogħol tal-minjieri.

17. Kull offerent jista' jippreżenta offerta waħda biss.

18. Il-limitu ta' żmien għall-aġġudikazzjoni tal-offerti għall-konċessjoni: fi żmien 90 jum mid-data ta' skadenza għall-preżentazzjoni tal-offerti.

19. L-Awtorità Kontraenti se tiżgura kundizzjonijiet ekwivalenti ta' kompetizzjoni u mhi se tapplika l-ebda kriterju preferenzjali.

20. Il-kriterji għall-aġġudikazzjoni tal-offerta:

(I) Il-kriterji ta' valutazzjoni relatati mal-kontenut tal-Programm ta' Xogħol ta' Riċerka soġġett għall-konċessjoni:

- il-merti professjonali tal-Programm ta' Xogħol ta' Riċerka (it-tfassil tal-programm li jimmira għall-prospettar massimu tal-idrokarburi);
- id-durata ppjanata għar-riċerka;
- l-impenn finanzjarju mwettaq fl-implimentazzjoni tal-Programm ta' Xogħol ta' Riċerka;
- kemm huma aġġornati s-soluzzjonijiet tekniċi previsti;
- il-miżuri previsti għall-harsien tal-ambjent u l-prevenzjoni u tnaqqis ta' hsara matul ix-xogħol soġġett għall-konċessjoni;
- kemm huwa previst malajr il-bidu tal-produzzjoni (skont il-liġi, finqas minn hames snin).

(II) Il-kriterji ta' valutazzjoni relatati mal-kapaċità tal-offerent li jwettaq il-kuntratt ta' konċessjoni:

- il-kapaċità finanzjarja tal-offerent, id-disponibbiltà tar-riżorsi meħtieġa biex jiġi ffinanzjat ix-xogħol li għandu jitwettaq skont il-konċessjoni, u l-proporzjon ta' dan konstitwit minn riżorsi proprji;
- il-valur totali tax-xogħol imwettaq f'konċessjoni ma' minjieri tal-idrokarburi fit-tliet snin ta' qabel l-istedina għall-preżentazzjoni tal-offerti.

(III) Il-kriterji ta' valutazzjoni relatati mal-obbligi ta' pagament mehuda fil-kuntratt ta' konċessjoni:

- il-miżata netta tal-konċessjoni offruta meta mqabbla mal-miżata minima tal-konċessjoni stabbilita mill-Ministru;
- l-ammont tar-royalty tal-minjieri offruta b'paragun mar-royalty minima tal-minjieri stabbilita mill-Ministru.

Il-kriterji tal-aġġudikazzjoni dettaljati u l-leġizlazzjoni li tirregola l-proċedura tal-awtorizzazzjoni tax-xogħol ta' konċessjoni u kif din għandha ssir u titlesta huma speċifikati fid-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

21. Il-kuntratt ta' konċessjoni

Il-kuntratt ta' konċessjoni għandu jiġi konkluż fi żmien 90 jum wara li jithabbar ir-riżultat. Dan il-limitu ta' żmien jista' jiġi estiż mill-Ministru darba biss, b'massimu ta' 60 jum.

L-offerent rebbieh huwa intitolat li jwettaq l-attività ekonomika esklussiva kkontrollata mill-istat (il-prospettar, l-esplorazzjoni u l-produzzjoni ta' idrokarburi f'żona delimitata) permessa skont il-konċessjoni għad-durata tal-konċessjoni skont il-legiżlazzjoni rilevanti u l-kuntratt ta' konċessjoni.

Meta jipprezentaw l-offerta, l-offerenti għandhom iqisu t-Taqsima 22/A(13) tal-Att dwar il-Minjieri, li tiddikjara li fil-każ tal-idrokarburi d-dritt tal-operatur tal-minjieri għall-prospettar jew il-permess tiegħu għall-prospettar jista' jkopri total ta' mhux aktar minn 15 000 km² ta' territorju għall-prospettar. Meta jiġi stabbilit it-territorju għall-prospettar, għandu jitqies ukoll it-territorju għall-prospettar tal-operatur tal-minjieri li jikkontrolla – skont it-tifsira tal-Kodiċi Ċivili – l-operatur tal-minjieri li jixtieq jikseb id-dritt jew il-permess għall-prospettar. Fil-każ ta' offerenti kongunti, kull wieħed mill-offerenti għandu jissodisfa dan il-kriterju individwalment.

L-abbozz tal-kuntratt ta' konċessjoni huwa anness mad-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

22. Wara li jinxtara d-Dokument tas-Sejha għall-Offerti, l-informazzjoni dwar il-proċedura tal-offerti tista' tintalab esklussivament bl-Ungeriz, bil-miktub, skont il-mod stipulat fid-Dokument tas-Sejha għall-Offerti; it-twegibiet se jkunu disponibbli għall-partijiet kollha mill-Uffiċċju Ungeriz għall-Minjieri u l-Ġeoloġija permezz tal-indirizz tal-e-mail indikat fuq l-Iskeda għall-Identifikazzjoni tal-Offerent li giet ipprezentata meta nxtara d-Dokument tas-Sejha għall-Offerti.

Budapest, il-5 ta' April 2016.

Dr Miklós SESZTÁK

Ministru
